

No. 42468

**United States of America
and
Tajikistan**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan. Dushanbe, 25 June 1992

Entry into force: *25 June 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 March 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Tadjikistan**

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 25 juin 1992

Entrée en vigueur : *25 juin 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 mars 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Tajikistan which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Tajikistan. Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”) - an agency of the Government of the United States of America - or pursuant to agency arrangements between OPIC and private companies, the parties signatory hereto agree as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America, or by the agent of either. In this Agreement, the term “Issuer” shall refer to OPIC and any such successor agency, or the agent of either, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Tajikistan shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including currency, credits, or investment, on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Tajikistan applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Tajikistan. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Tajikistan as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a)

hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Tajikistan shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and competent authorities of the Republic of Tajikistan.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Tajikistan partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Tajikistan by the Issuer, the Government of the Republic of Tajikistan shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Tajikistan.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Tajikistan, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Tajikistan no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Tajikistan in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Tajikistan which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Tajikistan.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt

of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 6

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Tajikistan makes arrangements to issue Coverage in the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Tajikistan investments in the United States of America upon completion of the constitutional and other legal processes of both Governments approving such arrangements.

Article 7

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of the Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Dushanbe on the 25th day of June, 1992, in duplicate, in the English, Tajik, and Russian languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Tajikistan:

[ILLEGIBLE]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Республики Таджи-
кистан о содействии капиталовложениям.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Таджикистан подтверждают свое общее желание поощрять хозяйственную деятельность в Республике Таджикистан, которая способствует развитию экономических ресурсов и производственного потенциала Республики Таджикистан. Признавая, что этой цели может способствовать страхование (включая перестрахование) капиталовложений, предоставление займов и гарантий, которые обеспечиваются полностью или частично Правительством Соединенных Штатов Америки и управляются Корпорацией частных зарубежных инвестиций ("ОПИК") - агентством Правительства Соединенных Штатов Америки - или на основании агентских соглашений между ОПИК и частными компаниями, подписавшие настоящее Соглашение стороны договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Используемый в настоящем Соглашении термин "Покрытие" относится к любому страхованию капиталовложений, их перестрахованию или гарантированию, предоставляемому в соответствии с настоящим Соглашением ОПИК, либо агентством Соединенных Штатов - правопреемником ОПИК, либо агентом того или другого. В настоящем Соглашении термин "Эмитент" относится к ОПИК и любому подобному агентству - правопреемнику либо агенту того или другого в пределах их прав в качестве страховщика, перестраховщика или гаранта в любом Покрытии независимо от того, выступают ли они как сторона или правопреемник по контракту, предусматривающему предоставление Покрытия, или как агент по управлению Покрытием.

СТАТЬЯ 2

а) В случае, если Эмитент осуществит платеж в пользу любой стороны, пользующейся Покрытием, Правительство Республики Таджикистан признает с учетом положений Статьи 3 передачу Эмитенту любых имущественных ценностей, включая денежные средства, кредиты или капиталовложения, в связи с которыми произведен платеж на основании такого Покрытия, а также - правопреемство Эмитента в связи с этим в отношении любых прав, прав собственности, претензий, привилегий или оснований для предъявления возникшего или могущего возникнуть судебного иска.

б) Эмитент не будет заявлять большие права, чем права передающей стороны, пользующейся Покрытием, в отношении любых прав, переданных или переданных в соответствии с настоящей статьёй. Ничто в настоящем Соглашении не будет ограничивать права

Правительства США выдвигать требования в соответствии с международным правом в качестве правоспособного суверена в отличие от прав, которые оно может иметь как Эмитент.

в) Эмитент не будет подпадать под действие законодательства Республики Таджикистан, примененного в отношении страховых или финансовых организаций.

г) Проценты и комиссионные вознаграждения по займам, предоставленным или гарантированным Эмитентом, будут освобождены от налогов в Республике Таджикистан. Эмитент не будет подлежать налогообложению в Республике Таджикистан при передаче прав или собственности, которые производятся в соответствии со статьей 2(а). Налоговый режим других операций, осуществляемых Эмитентом в Республике Таджикистан, будет определяться применимым законодательством или специальным соглашением между Эмитентом и компетентными органами Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 3

В той степени, в какой законодательство Республики Таджикистан частично или полностью делает недействительным или запрещает приобретение Эмитентом у сторон, пользующихся Покрытием, любых прав на любое имущество на территории Республики Таджикистан, Правительство Республики Таджикистан разрешает такой стороне и Эмитенту принять надлежащие меры в соответствии с которыми такие права передаются лицу или организации, которой разрешено владеть этими правами согласно законодательству Республики Таджикистан.

СТАТЬЯ 4

а) Средства в валюте Республики Таджикистан, включая кредиты, приобретенные Эмитентом в силу такого Покрытия, будут предоставляться Правительством Республики Таджикистан режим в отношении использования и перевода в иностранную валюту не менее благоприятный, чем режим, который применялся бы к таким средствам, находящимся в руках стороны, пользующейся Покрытием.

б) Такие средства и кредиты могут передаваться Эмитентом любому лицу или организации, и на основании такой передачи они будут свободно использоваться таким лицом или организацией на территории Республики Таджикистан в соответствии с ее законодательством.

в) Положения настоящей статьи 4 будут также распространяться на суммы и кредиты в валюте Республики Таджикистан, которые могут приниматься Эмитентом в урегулировании обязательств в отношении займов, предоставленных Эмитентом для проектов в Республике Таджикистан.

СТАТЬЯ 5

а) Любой спор между Правительством США и Правительством Республики Таджикистан, касающийся толкования настоящего Соглашения или который, по мнению одного из Правительств,

затрагивает вопрос международного права, возникающий в связи с любым проектом или деятельностью, в отношении которых Поктырие было предоставлено, будет разрешаться, на сколько это возможно, путем переговоров между двумя Правительствами. Если по истечении шести месяцев после обращения о переговорах два Правительства не разрешат спор соглашения, спор, включая вопрос о том, предоставляет ли такой спор вопрос международного права, будет передан по инициативе любого Правительства в третейский суд для разрешения в соответствии со статьей 5 (в).

б) Третейский суд для разрешения споров в соответствии со статьей 5 (а) будет образован и действовать следующим образом:

I. Каждое Правительство назначит по одному арбитру, эти два арбитра по взаимному согласию определят председателя, который должен являться гражданином третьего государства и чье назначение должно быть одобрено двумя Правительствами. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а председатель – в течение шести месяцев с даты получения обращения любого из Правительств о третейском разбирательстве. Если назначения не будут осуществлены в течение вышеуказанных сроков, любое из Правительств может – в отсутствие любой другой договоренности – просить Генерального Секретаря Международного центра по урегулированию инвестиционных споров осуществить необходимое назначение или назначения, и оба Правительства согласятся принять такое назначение или назначения.

II. Третейский суд будет основывать свое решение на применимых принципах и нормах международного права. Третейский суд принимает решение большинством голосов. Его решение будет окончательным и иметь обязательную силу.

III. Во время разбирательства каждое из Правительств будет оплачивать расходы своего арбитра и по своему представительству в процедуре третейского суда, а то время как расходы на председателя и другие расходы третейского рассмотрения будут оплачены равными частями двумя Правительствами. По своему усмотрению третейский суд может принять решение о перераспределении затрат и стоимостей между двумя Правительствами.

IV. По всем остальным вопросам третейский суд устанавливает собственные правила процедуры.

СТАТЬЯ 6

Оба Правительства желая взаимности, соглашаются, что если Правительство Республики Таджикистан достигнет договоренности о предоставлении понятия в США в соответствии с программой, аналогичной по содержанию программе гарантирования инвестиций, к которой относится настоящее Соглашение, положения, эквивалентные положениям настоящего Соглашения, будут применяться в отношении инвестиций Таджикистана в США после завершения конституционных и других законных процедур для одобрения обоими Правительствами таких договоренностей.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты письменного уведомления одним Правительством другому о прекращении действия Соглашения. Что касается покрытия или займа, выпущенного или предоставленного в любое время до истечения действия настоящего Соглашения, его положения будут оставаться в силе в отношении такого покрытия или займа в течение двадцати лет после прекращения действия Соглашения.

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты, когда Правительство Республики Таджикистан известит Правительство США о выполнении своими конституционных или других правовых требований в отношении настоящего Соглашения.

Свершено в г. Душанбе 25 июня 1992 г. в трех экземплярах, каждый на таджикском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки



За Правительство
Республики Таджикистан



[ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАҶИК]

МУВОФИҚАТНОМАИ

байни Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико
ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон роҷеъ
ба муованатҳои сармоягузорӣ

Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон маъли худро дар хусуси пешрафти фаъолияти хоҷагидорӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки он ба раванқу инкишофи захираҳои иқтисодӣ ва иқтисодии истеҳсолии ин ҷумҳурият мусоидат мекунад, таъйид менамоянд. Тарафайн, ки ба зери ин мувофиқатнома имзо гузоштаанд, барои расидан ба ин ҳадаф мусоидат кардани суғуртаи 'ё аз нав суғурта кардан/ сармоягузорӣ, додани қарз ва замонатҳоро, ки пурра ё қисман Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико таъмин менамояд ва аз тарафи Иттиҳодияи маблағгузориҳои хусусии хориҷӣ /ОПН/ – намояндагии Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико – ё дар асоси тавофуқномаҳои намояндагии байни ОПН ва ширкатҳои хусусӣ идора мешаванд, эътироф намуда, ба қарори зайл аҳду паймон карданд:

Моддаи I

Истилоҳи Адо, ки дар ин Мувофиқатнома бо номи "Истеҳлок" истифода мешавад, ба ҳар як суғуртаи сармоягузорӣ, ба таҷдиди бима 'ё аз нав суғурта кардан/ ё замонат, ки ба асоси ҳамин мувофиқатномаи ОПН аз тарафи ҳар намояндаи Иёлоти Муттаҳида – ҳаққулвориси ОПН ё аз қониби ягон намояндаи дигар дода мешавад, тааллуқ мегирад. дар ин Мувофиқатнома истилоҳи "Эмитент" ба ОПН ва ё ба ҳар як намояндагии мушобеҳи он – ҳаққулворис ё ягон намояндаи дигар дар ҳудуди ҳуқуқҳояшон ба ҳайси суғуртакунанда, таҷдидгари суғурта ва замонатдиханда дар ҳар гуна "Истеҳлок" новобаста ба он ки онҳо чун намоянда ва ё ҳаққулворис тибқи қарордоде, ки таҳвили "Истеҳлок"-ро пешбинӣ менамояд

ва ё чун тарафе, ки идора намудани "Истеҳлок"-ро таъмин мекунад, тааллуқ пайдо менамояд.

Моддаи 2

а/ дар сурате, ки агар Эмитент ба ғоидаи ягон ҷониби аз "Истеҳлок" истифодабаранда пул бипардозад, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон қоидаҳои моддаи 3-ро дар назар дошта, ба Эмитент додани ҳар гуна амволи арзишдор, ба шумули маблағҳои пулӣ, қарза ва ё сармоягузориро, ки нисбати онҳо бар асоси "Истеҳлок" пардохт сурат гирифтааст, инчунин ҳаққулворисии Эмитентро ба ин нисбат дар бобати дорои шудан ба ҳар гуна ҳуқуқ ҳуқуқи моликият, ҳаққи шикоят, имтиёз ва ё сабаби ғайолият барои пешниҳод намудани даъвоҳои руҳдода ва руҳдиҳанда ба идораҳои суд эътироф менамояд.

б/ Эмитент аз он ҳуқуқҳое, ки тарафи марбута ба ӯ дар асоси "Истеҳлок" нисбати ҳар гуна ихтиёроте, ки ба он додаанд ва ё ба асоси ин модда ба он тааллуқ гирифтаанд, ҳуқуқи қалонтаре ироа намедорад. Дар ин мувофиқатнома ба ҷуз ҳуқуқҳое, ки ҳамчун Эмитент хоҳад дошт, ҳеч чизи ҳуқуқи Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико мабнӣ ба ироаи иддао мувофиқи ҳуқуқи байналмилалӣ ба ҳайси тарафи соҳибҳуқуқи мухтор маҳдуд нахоҳад кард.

в/ Эмитент таҳти амали қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки нисбати идораҳои суғурта ё молия сурат мегирад, воқеъ нахоҳад шуд.

г/ Ҷоизҳо ва подошҳои даллолии қарзҳо, ки аз тарафи Эмитент дода ва ё замонат мешаванд, аз молиёти Ҷумҳурии Тоҷикистон озод мегарданд. Эмитент ҳангоми додани ҳуқуқ ё ҳаққулворисӣ, ки мутобиқи моддаи 2 'а.' ба амал меояд, дар Ҷумҳурии Тоҷикистон молиёт намепардозад. Наҳваи молиёти муомилотҳои дигар, ки аз тарафи Эмитент дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ба иҷро расонда мешаванд, тибқи қонунҳои татбиқшаванда ва ё тавофуқномаи махсусе, ки байни Эмитент ва мақомоти салоҳиятдори Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳосил шудаанд, таъин мегарданд.

Моддаи 3

Ба он андозае, ки қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон аз қониби Эмитент ҳуқуқи дар қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон ба даст овардани ҳар гуна молу мулк ва амволро, ки ба истифодакунандагонии "Истеҳлоқ" мансубанд, қисман ё пурра аз эътибор соқит ё манъ месозад, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба чунин тараф ва Эмитент иҷозат медиҳад, ки тадбирҳои лозимаро дар хусуси ба дигар шахс ё муассисае, ки тибқи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳаққи соҳиб шудан ба ин ҳуқуқҳоро дошта бошад, пешбинӣ намояд.

Моддаи 4

а/ Маблағҳои арзии Ҷумҳурии Тоҷикистон, аз ҷумла қарзҳои, ки аз қониби Эмитент тавассути "Истеҳлоқ" ба даст омадаанд, аз тарафи Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон нисбати истифода ва табдил додан ба арзи хориҷӣ на камтар аз он шароити мӯсоиде, ки ба дорандаи ҳамчунин маблағҳо, ки аз "Истеҳлоқ" истифода мекунаанд, фароҳам оварда мешавад.

б/ Чунин маблағ ва қарзҳо метавонанд аз қониби Эмитент ба ҳар як шахс ва ё муассиса дода шаванд ва ба асоси ин таҳвилдиҳӣ маблағҳои мазкур метавонанд аз тарафи он шахс ё муассиса дар қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон бо назардошти қонунгузори он озодона истифода шаванд.

в/ Қоидаҳои моддаи 4 ҳамчунон ба маблағ ва қарзҳои арзии Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки аз қониби Эмитент ҷиҳати танзими ӯҳдадории марбути қарзҳо қабул шуда, аз тарафи он барои лоиҳаҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон дода мешаванд, низ тааллуқ пайдо хоҳанд кард.

Моддаи 5

а/ Ҳар гуна баҳс байни Ҳукумати Иёлоти Муттаҳиди Амрико ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон вобаста ба таъсири маънидоди

ин Мувофиқатнома ва ё ин ки ба ақидаи яке аз Ҳукуматҳо вай ба масъалаи ҳуқуқи байналмилалӣ, ки дар мавриди ҳар гуна лоиҳа ва фаъолиятҳои аз "Истеҳлоқ" истифодабаранда ба миён меояд, дахл мекунад, ба қадри имкон аз тариқи гуфтушуниди байни ду Ҳукумат ҳаллу ҷасл хоҳанд шуд. Агар аз мувофиқатномаи ҳарду Ҳукумат роҷеъ ба гуфтушуниди шаш моҳ гузараду баҳс ба тавофуқ оид нагардад, он гоҳ баҳс, ба шумули он ки оё вай баҳси ҳуқуқи байналмилалӣ шуда метавонад ё не, бо ташаббуси яке аз Ҳукуматҳо тибқи моддаи 5/б/ барои ҳаллу ҷасл ба суди ҳакамӣ супурда мешавад.

б' Суди ҳакамӣ барои ҳаллу ҷасли баҳсҳо мувофиқи моддаи 5/а/ ба тариқи зайл ташкил ёфта, амал мекунад:

I. Ҳар як Ҳукумат якнафарӣ ҳакам таъин мекунад ва ду ҳакам бо ризоияти дуҷониба шахси раисро, ки бояд табааи давлати саввум буда ва таъиноти онҳо аз ҷониби ҳар ду Ҳукумат мавриди қабул қарор гирифта бошад, муайян менамоянд. Ҳакамҳо бояд дар муддати се моҳ таъин шаванд ва раис аз таърихи мувофиқати ҳар яке аз Ҳукуматҳо роҷеъ ба таҳқиқу баррасии ҳакамӣ дар муддати шаш моҳ муайян гардад. Агар таъинот дар ин мӯҳлатҳо анҷом дода нашавад, ҳар яке аз Ҳукуматҳо дар сурати набудани ягон тавофуқнома метавонад ба Сармуншии Маркази байналхалқии ҳалли баҳсҳои маблағгузори мувофиқат карда, хоҳиш намояд, ки таъин ё таъиноти лозимаро ба ҷо орад ва ҳар ду Ҳукумат ба қабули чунин таъини таъинот розӣ хоҳанд шуд.

II. Суди ҳакамӣ қарори хешро ба усулу меъёрҳои маъмули ҳуқуқи байналмилалӣ асоснок менамояд. Суди ҳакамӣ қарорро бо аксарияти овозҳо қабул мекунад. Қарори он қатъӣ ва ҳатмист.

III. Ҳар як Ҳукумат ҳангоми таҳқиқу баррасӣ хароҷоти ҳаками худ ва намоёндогони худро дар мувофиқаҳои судӣ ҳакамӣ мепардозад, дар сурате, ки хароҷоти раис ва дигар хароҷотҳои баррасии ҳакамиро бо ҳиссаҳои баробар ҳар ду Ҳукумат ба зимма мегиранд. Суди ҳакамӣ бо салоҳиди худ метавонад қароре барорад,

ки дар асоси он ҳиссаи ҳар як Ҳукумат дар бобати хароҷот ва нархҳо муайян карда мешаванд.

IV. Суди ҳақамӣ доир ба ҳамаи дигар масъалаҳо қоидаҳои махсуси расмийталоҷро муқаррар менамояд.

Моддаи 6

Ҳарду Ҳукумат бо лутфи мутақобил изҳори ризоият мекунад, ки агар Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон роҷеъ ба пардохти "Истеҳлоқ" дар Иёлоти Муттаҳидаи Амрико тибқи барномаи мазмунан мушобеҳи барномаи замонатдиҳандаи маблағгузорӣ, ки ҳамин Мувофиқатнома ба он тааллуқ дорад, қарор гузорад, пас аз анҷоми қараёни конституционӣ ва қонунии аз тарафи ҳарду Ҳукумат тасдиқ намудани чунин мувофиқатҳо нисбати маблағгузори Тоҷикистон дар ИМА муқаррароте, ки ҳамгуни ҳамин Мувофиқатномаанд, татбиқ мешаванд.

Моддаи 7

Ин Мувофиқатнома то гузаштани дувоздаҳ моҳ аз таърихи ба тарзи хаттӣ огоҳ сохтани яке аз давлатҳо оид ба қатъи амали Мувофиқатнома эътибори худро ниғаҳ хоҳад дошт. Он чи ба пардохт ва ё қарзе, ки дар вақтҳои гуногун то қатъи шудани амали ин Мувофиқатнома тааллуқ мегирад, қоидаҳои он нисбати ҳамчунин пардохт ва ё қарз дар муддати бист соли баъди хотима ёфтани амали Мувофиқатнома мадори эътибор дошта метавонад.

Ин мувофиқатнома аз он таърихе, ки Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бобати иҷрои талаботи конституционӣ ва дигар ҳос-таҳои қонуниро нисбати ин Мувофиқатнома ба иҷро расониданаш Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Амрико ро огоҳ сохт эътибор пайдо мекунад.

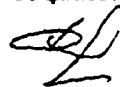
дар шаҳри душанбе рӯзи 25 июни соли 1992 дар се нусха, ҳар яке ба забонҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ ба имзо расид, ки ҳарсе

эътибори яксон доранд.

Аз тарафи Иёлоти
Муттаҳидаи Амрико



Аз тарафи Ҷумҳурии
Тоҷикистон



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan affirment leur désir mutuel d'encourager en République du Tadjikistan des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République du Tadjikistan. Reconnaissant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), organisme public des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme, dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République du Tadjikistan doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droit que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République du Tadjikistan qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République du Tadjikistan. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République du Tadjikistan du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République du Tadjikistan est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République du Tadjikistan.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République du Tadjikistan invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République du Tadjikistan, le Gouvernement de la République du Tadjikistan autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République du Tadjikistan.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République du Tadjikistan, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République du Tadjikistan un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République du Tadjikistan, conformément à sa législation.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République du Tadjikistan, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République du Tadjikistan.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République du Tadjikistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y com-

pris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 6

Pour des motifs de réciprocité, les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement de la République du Tadjikistan conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements de la République du Tadjikistan aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux Gouvernements approuvant de tels arrangements.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord, à condition que, en ce qui concerne les garanties ou les prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés pendant une période de vingt ans à partir de la date de dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Dushanbe le 25 juin 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise, tadjik et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

[ILLISIBLE]